

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI.....	iv
MOTTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR BAGAN DAN GRAFIK	ix
DAFTAR LAMPIRAN.....	x
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN	xi
DAFTAR ISI.....	xii
INTISARI.....	xiii
ABSTRACT	xiv
 BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	7
1.3 Tujuan.....	7
1.4 Manfaat.....	8
1.4.1 Manfaat Teoretis.....	8
1.4.2 Manfaat Praktis.....	8
1.5 Landasan Teori	9
1.5.1 Konsep Penerjemahan	9
1.5.2 Konsep Kesepadanan.....	10
1.5.3 Makna dalam Penerjemahan.....	12
1.5.4 Strategi Penerjemahan	17
1.5.5 Teks Berita.....	23
1.6 Tinjauan Pustaka	30
1.7 Metode.....	33
1.7.1 Pemerolehan Data.....	33
1.7.1.1. Observasi non Partisan	35
1.7.1.2. Teknik Simak Catat	35
1.7.1.3. Wawancara	36
1.7.1.4. Bagan Pemerolehan Data	37
1.7.2 Analisis Data	37
1.7.3 Penyajian Data.....	39
1.8 Sistematika Penulisan.....	42
1.9 Kerangka Berfikir.....	43
 BAB II KESEPADANAN MAKNA PENERJEMAHAN	
2.1 Pengantar	44

2.2 Makna Leksikal	45	
2.3 Makna Gramatikal	50	
2.4 Makna Kontekstual dan Situasional	54	
2.5 Makna Tekstual	58	
2.6 Makna Sosiokultural	61	
 BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN		
3.1 Pengantar	66	
3.2 Kata Umum	67	
3.3 Kata Ekspresif	71	
3.4 Alih Kebudayaan	75	
3.5 Kata Pinjaman/dengan Penjelasan.....	80	
3.6 Parafrase Berkaitan.....	85	
3.7 Parafrase Tak Berkaitan	90	
3.8 Penghapusan/Penghilangan	96	
 BAB IV PENUTUP		
5.1 Simpulan	102	
5.2 Saran.....	104	
 DAFTAR PUSTAKA		106
LAMPIRAN		109
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI		227